

Multicultural Cooperation Division, Oizumi Town Hall  
Address: Oizumi-machi Hinode 55-1 Phone: 0276-63-3111(ext. 261)  
Fax: 0276-63-3921 E-mail: tabunka@town.oizumi.gunma.jp

## COVID-19 Vaccination for people who are 64 years old and younger

[新型コロナウイルスワクチンの64歳以下の人への接種について]

Oizumi Town is conducting COVID-19 vaccination for people who wish to be vaccinated. As vaccination tickets and notices are currently being delivered to people who are aged between 16 and 59 in turn, please be sure to check the contents when you receive them.

In this special edition of GARAPA English, we would like to tell you what you need to know about COVID-19 vaccination. Please read and be prepared for the vaccination. In addition, please share this information with your friends and acquaintances.

**Vaccination tickets will be delivered by mail.** [接種券の郵送について]

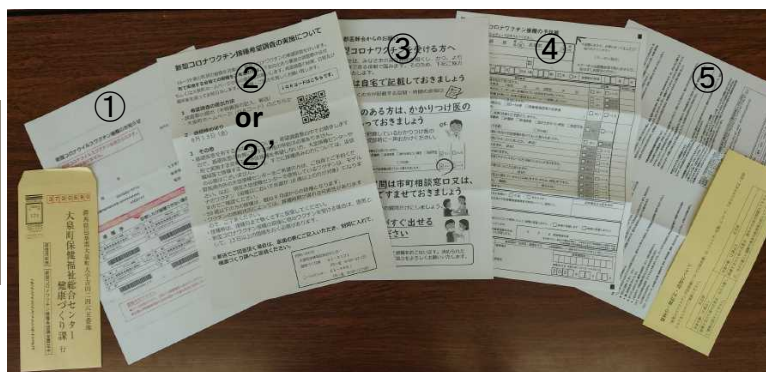
Vaccination tickets and other documents are enclosed in an envelope as shown in the photo below. As soon as you receive the envelope, please check the contents carefully.

### << Important >>

Since documents inside the envelope will be needed for appointments and vaccinations, **please do NOT throw them away, but keep them in a safe place.**



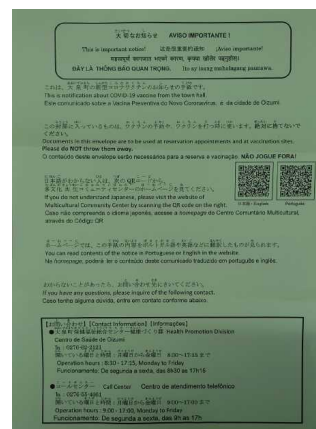
**Envelope**



### Self-Addressed Envelope

There are the following documents inside the envelope.

- ① Notice together with Vaccination Tickets
- ② A piece of paper stating the dates and locations for vaccination  
(for people who are aged between 60 and 64)
- ②' Survey Form + A Self-Addressed Envelope  
(for people who are aged between 16 and 59)
- ③ Requests from Tatebayashishi Ouragun Medical Association (Front Side)  
+ What is a person with a underlying medical condition? (Rear Side)
- ④ Preliminary Examination Form (Yoshin-Hyo): Two sets (for 1st and 2nd vaccinations)
- ⑤ Explanation about Vaccine
- ⑥ Green Color Paper for foreigners who are aged between 16 and 59



**⑥ Green Paper**  
for foreigners who are aged between 16 and 59

A piece of paper with QR codes for foreigners (in Portuguese and English) is enclosed. When you scan the QR code by your smart-phone, you can access the website of Multicultural Community Center and read the translation of the documents in the envelope.

## Precautions for Vaccination in general [接種全般に関する注意事項]

- Please fill out the Preliminary Examination Form (*Yoshin Hyo*) at your home in advance.
- Please do not peel off the vaccination tickets, but bring them with you the venue as they are.
- Please do not throw away the vaccination tickets after you have received the vaccination, as they will prove you have been vaccinated.
- If you have any underlying medical conditions, please consult your doctor in advance to see if you are able to receive vaccination.
- On the day of vaccination, please wear clothes that allow you to show your shoulders.

## For people who are aged between 60 and 64 [60歳～64歳の人について]

A piece of paper stating the vaccination dates and location as shown on the right is enclosed in the envelope.

Vaccination dates and locations are set for all eligible individuals regardless of their preferences.

So if you wish to be vaccinated, please come to the venue at the time of the date indicated on the paper. Please note that there are two vaccination sites, Bunka-Mura [Addr.: 5-24-1 Asahi] and Hachiya Hospital [Addr.: 4-11-1 Asahi].

### < Attention >

- If you do not wish to be vaccinated, are scheduled to be vaccinated, or have been vaccinated elsewhere, please **contact us to cancel**.
- If you have any difficulties adjusting your schedule, please **contact us**.
- On the day of vaccination, please **be sure to arrive at the venue at the designated time**.  
(Please do NOT arrive too early or late.)
- Things to bring:

- ① Vaccination (coupon) tickets
- ② Preliminary Examination Form (*Yoshin Hyo*)
- ③ Identity Verification Documents (Residence Card (*Zairyu Card*), etc.)
- ④ Medicine Notebook (*Okusuri-Techo*) if you have.
- ⑤ The notice and other documents in the envelope you received.

### << Contact Information >>

- Health Promotion Division (*Kenko-Zukuri-ka*), Oizumi Town Health & Welfare General Center  
Phone: 0276-62-2121 (8:30 - 17:15, Monday to Friday)
- Call Center  
Phone: 0276-55-4661 (9:00 - 17:00, Monday to Friday)

## Notice on Vaccination (in Japanese)

新型コロナウイルスワクチン接種のお知らせ

60～64歳の方については、多くの方が基礎疾患を有すると考えられるため、基礎疾患の有無についてのご申告をいただくことなく、町で日時と会場を割り当てさせていただきました。

新型コロナウイルスワクチン接種の日程について

あなたの接種の日程は以下のとおりです。

Date	1回目	2回目
日時	令和3年8月3日 14:00～14:45	令和3年8月24日 14:00～14:45
会場	蜂谷病院 所在地：大泉町朝日4-11-1	

使用するワクチンは、ファイザー製のワクチンとなります。  
1回目に本ワクチンを接種した場合は、2回目も同じワクチンの接種を受けてください。接種間隔は、通常3週間の間隔となります。

Location

希望がない方、他で接種する予定もしくは既に接種済みの場合は、キャンセルの連絡をお願いします。

- 2 日程がどうしてもご都合が付かない場合はご連絡ください。
- 3 当日は必ず受付時間(上記時間)にお越しください。
- 4 当日持参するもの  
①接種(クーポン)券 ②予約票 ③本人確認書類 ④お薬手帳(必要な人のみ) ⑤本通知

問い合わせ  
■大泉町保健福祉総合センター 健康づくり課  
電話 0276-62-2121 (平日午前8時30分～午後5時15分)  
■コールセンター  
電話 0276-55-4661 (平日午前9時～午後5時)

A survey form asking you if you wish to be vaccinated is enclosed in the envelope. If you wish to be vaccinated at the venue administered by the town, please fill out necessary information in the form and return it to Oizumi Town Health & Welfare General Center using the enclosed self-addressed envelope, or register on the town's website. Vaccination dates and locations will be announced later to those who wish to be vaccinated.

**[ Deadline of the survey ]**

**August 13th (Fri.)**

**[ How to submit the survey ]**

Please reply by one of the following methods.

- by mail ( Fill out the form and put it in the self-addressed envelope, and post it.)  
(No stamp is required.)
- via the town's website (in Japanese)  
(Please scan the QR code on the notice.)

**[ Required information for the survey ]**

- ① Names of all persons who wish to be vaccinated
- ② Date of birth of all persons who wish to be vaccinated
- ③ Phone number
- ④ The number on the vaccination ticket of all persons who wish to be vaccinated (10 digits number)
- ⑤ Presence of underlying disease  
(Please circle either "Yes" or "No".)

**< Attention >**


- If you have any underlying medical conditions, please **circle "有(Yes)"** in the "Underlying Disease" column, and you do not need to inform us individually of the presence of underlying disease.
- If you do not wish to be vaccinated, are scheduled to be vaccinated, or have been vaccinated elsewhere, **you do not have to reply.**
- If you wish to be vaccinated at large vaccination centers in Gunma or other prefectures, please **make an appointment by yourself.**
- Vaccinations for people who are 59 years old or younger will start around September. But Please note that the vaccination period may change depending on the supply of the vaccine.
- Please **keep your vaccination tickets in a safe place so that you do not lose them.**

**Notice on Survey (in Japanese)**

**新型コロナワクチン接種希望調査の実施について**

16～59歳の町民の皆様を対象に、新型コロナワクチンの希望調査を行います。町で実施する会場での接種をご希望の方は、下記のとおり裏面の調査票の送付もしくは大泉町ホームページからの登録をお願いします。希望調査の結果、日程及び会場等をお知らせします。ご理解・ご協力を宜しくお願い致します。

1 希望調査の提出方法  
 ・調査票の提出（本紙裏面の記入、郵送）  
 ・大泉町ホームページ（QRコード）のどちらか  
 ↓QRコードはこちらです。



2 返信締め切り  
8月13日（金）

3 その他  
 ・基礎疾患を有する方の申告について、希望調査票の中でお聴きしますので、基礎疾患の有無に関する単独の申告は必要ありません。  
 ・町で実施する会場での予防接種を希望しない方、大型接種センターや職域等で接種する（した）方、すでに接種済みの方については、返信の必要はございません。  
 ・群馬県内外の大型接種センターをご希望の方は、ご自身でご予約ください。なお、現在大型接種センターで使用しているワクチンは、モデルナのワクチン（接種日において年齢が18歳以上の方が対象）になりますのでご確認ください。  
 ・59歳以下の方の接種は、概ね9月頃からの接種となります。  
 ・ワクチンの供給状況によっては、接種時期が遅れる可能性がありますので、ご了承ください。  
 ・接種券は、接種日まで無くすずに保管してください。  
 ・新型コロナワクチン接種の前後に他のワクチンを受ける場合は、原則として、13日以上の間隔をおく必要があります。

※郵送でご回答頂く場合は、裏面の表にご記入いただき、封筒に入れて、健康づくり課へご返信ください。

お問い合わせ  
 大泉町保健福祉総合センター  
 健康づくり課 62-2121  
 (月～金 8:30～17:15)  
 コールセンター 55-4661  
 (月～金 9:00～17:00)

**Survey (Reverse side of the above notice)**

**新型コロナワクチン接種希望調査票**

※基礎疾患がある人は基礎疾患の有無の「有」に○をつけてください。  
 ※家族等で同日に接種を希望される場合（16歳～59歳の方は）、合わせてご報告ください。

Occupation  
 提出期限 8月13日（金）

(ふりがな)氏名	生年月日	電話番号	接種券番号	職業	基礎疾患の有無
Name		Phone			有・無
					有・無
	Date of Birth		The Number of Ticket		有・無
					有・無
					有・無

この調査票の対象者は、6月30日時点のものです

※基礎疾患について、詳細は「館林市邑楽医師会」が裏面をご確認ください。

Presence of Underlying Disease

**<< Contact Information >>**

- Health Promotion Division (Kenko-Zukuri-ka), Oizumi Town Health & Welfare General Center  
Phone: 0276-62-2121 (8:30 - 17:15, Monday to Friday)
- Call Center  
Phone: 0276-55-4661 (9:00 - 17:00, Monday to Friday)

### ■ **Kenou (Central Gunma) Vaccination Center**

- Location: G Messe Takasaki [ Address: 12-24 Iwaoshi-machi, Takasaki-city ]
- Eligibility:  
Those who are 18 years of age or older and have received vaccination tickets delivered by their local municipality are eligible.
- Period: June 21st - September 30th, 2021
- Fee: Free of charge (But your transportation costs should be paid by you.)
- Vaccine Maker: Moderna
- Reservation Method ( **Japanese language only** ) :  
You can make a reservation from the "新型コロナワクチン接種予約(COVID-19 Vaccination Reservation)" menu in the "群馬県デジタル窓口(Digital Window)" of the LINE account of "群馬県(Gunma Prefecture)".  
※ Reservations by phone are not accepted.
- Notes:
  - ① If you make an appointment at the "Kenou (Central Gunma) Vaccination Center", please cancel your appointment at any other location. If you have already received your 1st dose of vaccination, you cannot make an appointment at "Kenou (Central Gunma) Vaccination Center"
  - ② When you make an appointment for the 1st vaccination, the 2nd vaccination will also be scheduled. ( Same day and time, 4 weeks after the 1st vaccination)  
If the 2nd appointment is not convenient for you, please cancel the 2nd appointment only and make an appointment for the 2nd vaccination again.

### ■ **Tomo Vaccination Center**

- Location: Former Niragawa Nishi Elementary School [Addr.: 51 Yasuraoka-cho, Ota-city]
- Eligibility:  
Those who are 18 years of age or older and have received vaccination tickets from municipalities of Kiryu, Ota, Tatebayashi, Midori, Itakura, Meiwa, Chiyoda, Oizumi, and Oura. However, for residents in Ota, those who are aged 18 and 64 are eligible.
- Fee: Free of charge (But your transportation costs should be paid by you.)
- Vaccine Maker: Moderna
- Reservation Method ( **Japanese language only** ) :  
You can make a reservation from the "新型コロナワクチン接種予約(COVID-19 Vaccination Reservation)" menu in the "群馬県デジタル窓口(Digital Window)" of the LINE account of "群馬県(Gunma Prefecture)".  
However, residents in Oizumi who are aged 60 or older are unable to make an appointment by LINE because Oizumi town is coordinating vaccination dates and locations.

#### << **Contact Information** >>

- Contact Window of Gunma Prefectural Vaccination Center

Phone: 0570-001-720 (9:00 - 20:30)

including Saturdays, Sundays, and National Holidays